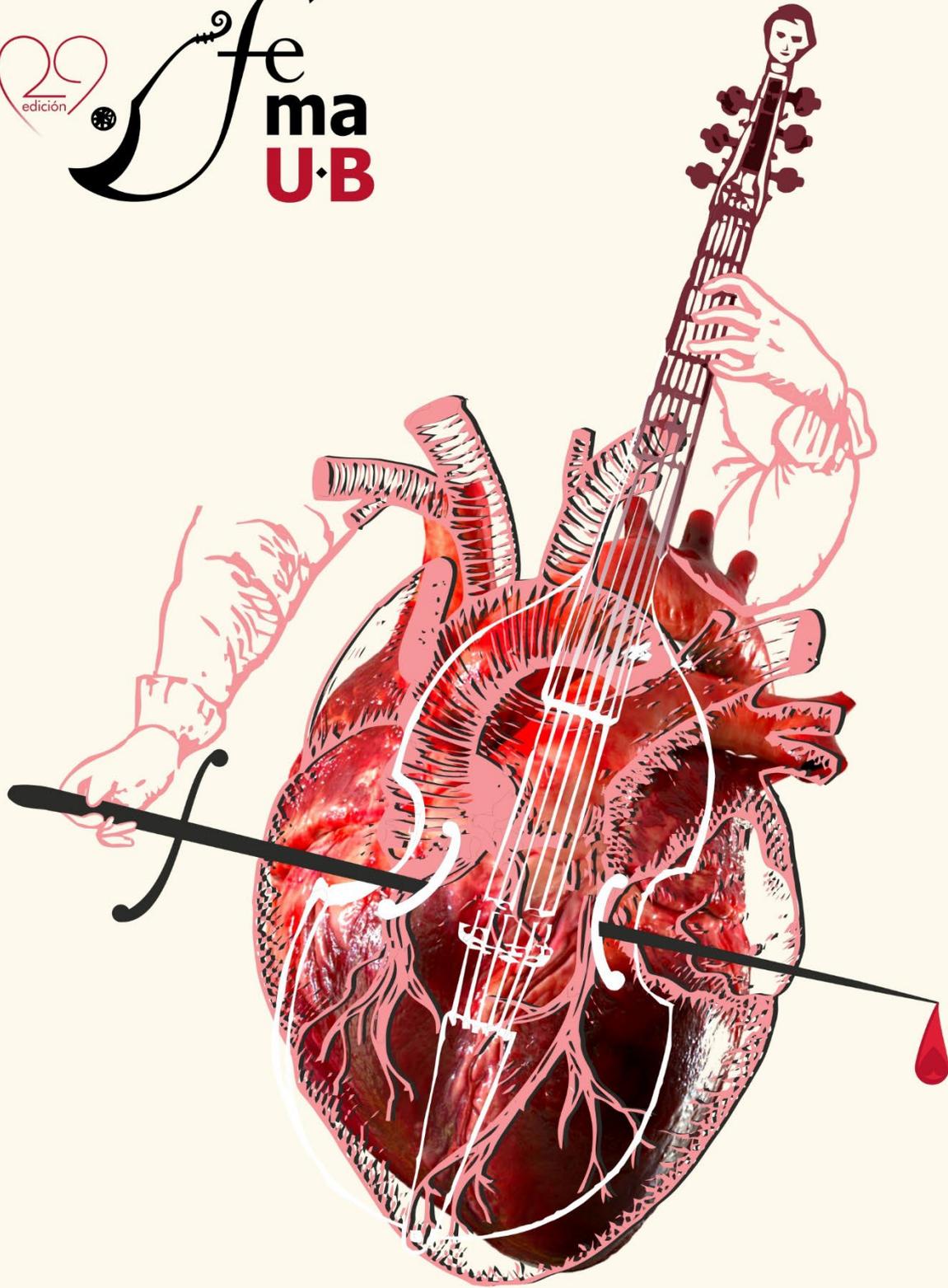


29 edición
fema
U.B



AMOR

PLACER · DOLOR · CUERPO · ALMA

Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza

22 de noviembre - 8 de diciembre de 2025

www.festivalubedaybaeza.com

PROGRAMA DE MANO

consulta
la programación



a través del smartphone



LUNES 8 DIC.

12.30 H

ÚBEDA

Auditorio del Hospital de Santiago

AL AYRE ESPAÑOL

Belén Vaquero, soprano – Bruno Campelo, contratenor
– Luken Munguira, tenor – Javier Blanco, bajo –
Eduardo López Banzo, director

Alessandro Scarlatti (1660-1725):
Oratorio Il martirio di Santa Teodosia (Roma, 1684)

PROGRAMA

Alessandro Scarlatti (1660-1725)

Il martirio di Santa Teodosia, oratorio en dos partes (1684)

PRIMA PARTE

Sinfonia

Aria de Arsenio "Se il mio dolore"

Recitativo de Urbano "Rasserena le luci"

Arieta de Urbano y Arsenio "E quando felice, o figlio"

Recitativo de Arsenio "Troppo severa ha per gl'affetti"

Aria de Arsenio "Oh lieto quel core"

Recitativo de Decio "Lascia signor al mio pensier"

Dúo de Teodosia y Decio "Bella, perché disprezzi"

Recitativo de Teodosia "Non provocar più, Decio"

Aria de Teodosia "Son costante, e amante fedele"

Recitativo de Arsenio "Alma di te più dura"

Cuarteto "Ma ben l'empia punir saprò!"

Aria de Arsenio y Teodosia "Se vuoi, crudel, tu puoi"

Recitativo de Arsenio y Urbano "Stelle, deh, concedete"

Aria de Urbano "Già d'ira m'accendo!"

Recitativo de Decio "A presagi sì crudi"

Aria de Teodosia "Son pronta all'offese"

Recitativo de Teodosia "Non racchiudo nel seno"





Aria de Teodosia "Se il cielo m'invita"
Recitativo de Arsenio y Decio "Et io, sempre dolente"
Aria de Decio "Sì, sì, spera"
Recitativo de Teodosia "Ogni speme deponi"

SECONDA PARTE

Recitativo de Urbano y Teodosia "Farò paghe tue voglie!"
Aria de Teodosia "All'armi, o costanza"
Recitativo de Teodosia, Arsenio y Decio "Sì pur, fidi guerrieri"
Aria de Decio "Non è fierrezza"
Recitativo de Urbano y Arsenio "Non funestar più"
Aria de Teodosia "Mi piace il morire"
Recitativo de Urbano "Dunque, se tanto grata"
Aria de Urbano "L'offendere un rege"
Recitativo de Urbano, Decio y Teodosia "E tu, figlio dolente"
Aria de Teodosia "Soccorretemi, cieli fedeli"
Recitativo de Urbano "Moltiplicate pure"
Trío de Teodosia, Urbano y Arsenio "Costanza, costanza"
Recitativo de Teodosia "Da ferro micidiale"
Aria de Teodosia "Spirti beati gradite la fè"
Coro "Di Teodosia il martir"

Duración: 70'

Transcripción y estudio: Eduardo López Banzo, a partir de las seis fuentes musicales manuscritas y los cuatro libretos conservados

CONMEMORACIÓN DEL 300 ANIVERSARIO DEL FALLECIMIENTO DE
ALESSANDRO SCARLATTI (1725-2025)

COPRODUCCIÓN CON EL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL



Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.



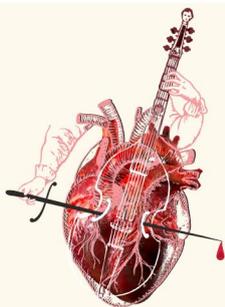
www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en:

consulta
la programación



a través del smartphone



COMPONENTES

Belén Vaquero, soprano
Bruno Campelo, contratenor
Luken Munguira, tenor
Javier Blanco, bajo

AL AYRE ESPAÑOL
Alexis Aguado, violín
Kepa Artetxe, violín
Daniel Lorenzo, viola
Aldo Mata, violonchelo
Xisco Aguiló, contrabajo
Juan Carlos de Mulder, archilaúd
Carlos Oramas, tiorba
David Palanca, clave

Eduardo López Banzo, órgano y dirección





Il martirio di Santa Teodosia

Eduardo López Banzo

Alessandro Scarlatti es uno de los compositores de mayor relevancia del período barroco y, paradójicamente, uno de los menos conocidos hoy en día. Abandonó su Palermo natal en 1672, a los 12 años de edad, estableciéndose en Roma, donde se formó en su sólida tradición musical. En 1684 se trasladó a Nápoles, donde pasaría el resto de su vida. Desde allí ejerció una enorme influencia sobre la música en toda Europa, que se extendería a través de sus discípulos hasta bien avanzado el siglo XIX, recordándole la posteridad como el máximo exponente de la llamada Escuela Napolitana.

Cumplíendose este año trescientos años de su fallecimiento, hemos querido centrar nuestra atención en *Il martirio di Santa Teodosia*, un oratorio aparentemente modesto, muy desconocido y raramente interpretado. En 2011 me aproximé a él por vez primera, preparando una versión que Al Ayre Español interpretó en muchos escenarios europeos. Lo retomamos ahora a la luz de mis últimas investigaciones y la experiencia adquirida en estos años, que me ha enriquecido con una mejor comprensión del exigente estilo scarlattiano.

Desconocemos absolutamente todo sobre el oratorio: quién fue su comitente y el poeta que escribió los textos, la fecha y el lugar donde se estrenó, así como los cantantes y músicos que participaron en su primera ejecución pública. Con toda probabilidad, el proyecto nació a instancias de la reina Cristina de Suecia, que en aquel momento era la protectora de Scarlatti. La soberana lo nombró maestro de capilla en 1679, ostentando éste el cargo hasta 1684. Lamentablemente, la intensa actividad musical alentada por la reina está hoy en día sumida en la más profunda oscuridad, desprovista de documentos que la avalen, perdidos en su mayoría tras su fallecimiento en 1689.

Cristina de Suecia fue una de las personalidades más fascinantes y poliédricas del siglo XVII. Abdicó del trono en 1654, abjurando de su fe luterana para abrazar el catolicismo y estableciéndose pocos meses después en Roma. Una de las paradojas vitales de Cristina fue mantenerse soltera hasta el fin de sus días, una decisión difícil en una época dominada por las más estrictas convenciones sociales. Es más que probable que la *regina*, que a principios de 1684 todavía era *padrona* de Scarlatti, participara personalmente en la concepción del proyecto y la elaboración del libreto, proyectando en la fuerte e independiente actitud de la protagonista su propia trayectoria vital. En cuanto a la música, a la que era extremadamente





aficionada, sabemos que podía llegar a sugerir dónde se colocaban en la partitura un aria, un recitativo o un conjunto vocal.

La obra se estrenó muy posiblemente el 2 de abril de 1684, festividad de la santa, que aquel año coincidió con el domingo de Resurrección, y el marco no pudo ser otro que el Palazzo Riario alla Lungara, residencia de Cristina, donde sabemos que se interpretaron con alguna frecuencia óperas y oratorios. Ciertas características de la exigente parte de soprano me hacen sospechar que el papel de Teodosia pudo haber sido encomendado a una mujer. En la Roma del papa Inocencio XI, que reinó entre 1676 y 1689, la presencia de mujeres en los escenarios estaba estrictamente prohibida, ocupándose los *castrati* de los papeles de soprano y contralto. Sin embargo, la censura era frecuentemente transgredida y no fueron raras las veladas clandestinas celebradas en palacios aristocráticos, incluso en aquellos donde vivían conspicuos cardenales, en las que alguna famosa diva intervino sin que la autoridad papal tuviera noticia.

El anónimo autor del libreto presenta cuatro personajes, de los cuales solo Teodosia y el gobernador Urbano son figuras históricas, recogidas en los martirologios romanos, mientras que los otros dos, el príncipe Arsenio, hijo de Urbano, y el prefecto Decio, consejero de Arsenio, son pura invención. El argumento se basa en la condición virginal de la santa, quien armada de una constancia inquebrantable rechaza el amor mundano para entregarse enteramente al divino. Arsenio se enamora de ella, pero ésta lo rechaza, desoyendo igualmente los perversos consejos de Decio, un bellaco al servicio de Urbano, gobernante tiránico y violento que amenaza a Teodosia y, finalmente, la manda martirizar.

La partitura muestra la profunda influencia de dos oratorios que se escucharon en el año santo de 1675 también bajo el patrocinio de Cristina: *Sant' Alessio* de Bernardo Pasquini y *San Giovanni Battista* de Alessandro Stradella. Este último sería el modelo para las arias más conmovedoras de *Il martirio*. Scarlatti emplea el bajo continuo como principal conductor y soporte de las voces, mientras que las cuerdas preludian la obra con una patética sinfonía, responden con *ritornelli* —pequeñas codas o comentarios— en algunas arias, y acompañan *in extenso* a los cantantes en otras, subrayando con su halo sonoro las palabras más emotivas del drama, tanto en los afectos coléricos como en los más dolorosos.

El último movimiento se denomina *madrigale* en la partitura manuscrita más antigua que se conserva, lo que coincide con los gustos de Cristina, quien era muy aficionada a la música vocal de cámara y, en particular, a los madrigales. Acabar el oratorio con una austera pieza a cuatro voces y acompañamiento permite que el drama, tras la muerte de Teodosia, entre en un estado de recogimiento, apagándose a la par que el alma de la santa. En 1685, Scarlatti hizo algunos cambios en la





partitura con vistas a su primera reposición fuera de Roma. Una de las intervenciones más importantes consistió en incorporar los violines y la viola al madrigal dándole mayor solemnidad. El oratorio fue posiblemente la última composición que el joven siciliano escribió por encargo de su *padrona* y el delicado final que había resonado en el viejo Palazzo Riario para satisfacerla jamás volvería a escucharse.

Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.



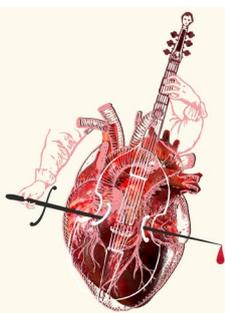
www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en:

consulta
la programación



a través del smartphone



TEXTOS

Il martirio di Santa Teodosia

PRIMA PARTE

Aria de Arsenio

Se il mio dolore
potesse frangere
il cor di pietra
d'una beltà,
dal fato, o amore,
cent'occhi impetra,
ch'il cor di piangere
non cesserà.

Se i miei sospiri,
oh Dio, placassero
l'empio sembiante
che m'allettò,
tutti i martiri
che morte dassero
sempre costante
io soffrirò.

*Si mi dolor
pudiese romper
el corazón de piedra
de una beldad,
¡oh, amor! ruega al destino
que me conceda cien ojos,
pues el corazón de llorar
no cesará.*

*Si mis suspiros
¡oh, Dios! aplacasen
el cruel semblante
que me cautivó,
todos los martirios
que dieran la muerte
yo sufriré
por siempre.*

Recitativo de Urbano

Rasserena le luci, asciuga il viso,
e lieto omai ritorni
a passeggiar su la tua bocca il riso.

*Serena tus ojos, sécate la cara,
y regrese ya con alegría
la sonrisa a tu rostro.*

Arieta de Urbano y Arsenio

Urbano
E quando felice, o figlio,
il tuo ciglio
sereno vedrò?

Arsenio
Un alma infelice
contento un momento
sperare non può!

Urbano
*¿Cuándo veré ¡oh, hijo!
feliz y serena
tu frente?*

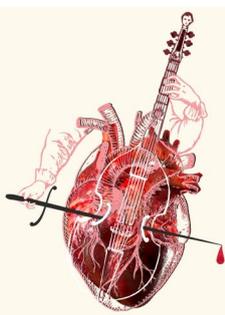
Arsenio
*¡Un alma infeliz
un instante de alegría
no puede esperar!*

Recitativo de Arsenio

Troppo severa ha per gl'affetti,
ahi lasso,
il bell'idolo mio l'alma di sasso.

*Demasiado severa
para los sentimientos, ay,
tiene el alma de piedra
mi hermoso ídolo.*





Aria de Arsenio

Oh lieto quel core
che pena amorosa
da se discacciò;
e scaltro in amore,
con alma sdegnosa
gl'affetti ingannò.

É sempre dolente
chi dona ad un volto
la sua libertà;
e in vano si pente
d'amar quando involto
nei lacci poi stà.

*Oh qué alegre aquel corazón
que las penas de amor
de sí mismo alejó;
y astuto en el amor,
con un alma desdeñosa
los sentimientos engañó.*

*Es siempre infeliz
quien da a un rostro
su libertad;
y en vano se arrepiente
de amar cuando atrapado
en sus lazos está.*

Recitativo de Decio

Lascia signor al mio pensier l'incarco,
che di piegar alle tue giuste voglie
di Teodosia l'affetto io ti prometto.
E lieto più su la mia fè riposa,
che Teodosia vedrai oggi tua sposa.

*Deja señor a mi cuidado el asunto,
pues rendir a tus justos deseos
el afecto de Teodosia yo te prometo.
Y ámate, confía en mi fidelidad,
que Teodosia será hoy tu esposa.*

Dúo de Teodosia y Decio

Decio
Bella, perché disprezzi
chi t'offre in dono il cor?

Teodosia
Lo sprezzo sol che pago
d'amor celeste è il sen.

Decio
Perché non cedi ai vezzi
con che t'alletta amor?

Teodosia
Amor del tuo più vago
soggetto il cor mi tien.

Decio
E con folle desio

Teodosia
E con fedel desio

Decio
tu sdegni un prence!

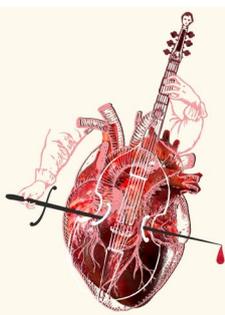
Teodosia
io sdegno un prence
per amare un Dio.

Decio
*Bella mujer, ¿por qué desprecias
a quien te ofrece su corazón?*

Teodosia
*Lo desprecio solo porque lleno
está mi pecho de amor celestial.*

Decio
*¿Por qué no te rindes a los encantos
con que te seduce el amor?*





Teodosia

*Un amor más hermoso que el tuyo
tiene sometido mi corazón.*

Decio

¡Y con necio deseo

Teodosia

Y con fiel deseo

Decio

desprecias un príncipe!

Teodosia

*desprecio un príncipe
por amar a un Dios.*

Recitativo de Teodosia

*Non provocar più, Decio,
con detti lusinghieri
i miei casti pensieri,
che è vana ogni tua speme;
ne creer già che se di donna il sesso
per natura è incostante,
come donna cangiar possa il cor mio
ad ogn'ora il desio.
Folle t'inganni! Son donna, è vero,
ma costante è il pensiero.*

No provoques más, Decio,

*con palabras de halago
mis puros pensamientos,
que es vana toda tu esperanza;
ni pienses que si la mujer
es infiel por naturaleza,
como mujer mi corazón
pueda cambiar
a cualquier hora sus deseos.
¡Necio, te engañas!
Soy mujer, es cierto,
pero mis pensamientos son leales.*

Aria de Teodosia

*Son costante, e amante fedele:
temprato di smalto
ho il core,
che nell'assalto
di nuovo amore
pugnerà sempre crudele.*

Soy constante, y amante fiel:

*templado con esmalte
tengo el corazón,
que frente al asalto
de un nuevo amor
luchará siempre sin piedad.*

Recitativo de Arsenio

*Alma di te più dura
non cred'io che formar possa natura.*

*Alma más dura que la tuya
no creo que pueda formar la
naturaleza.*

Cuarteto

*Urbano
Ma ben l'empia punir saprò!*

Teodosia

Signore!

Urbano

Non più! Non più!

Decio

Tanto superba?

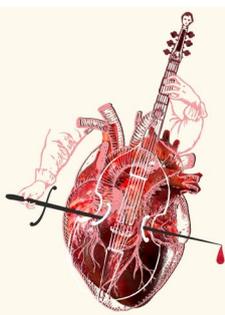
Teodosia

Di qual fallo son rea?

Arsenio

A te lo chiedi!





Urbano
¡Sabré como castigar a esta malvada!

Teodosia
¡Señor!

Urbano
¡Basta! ¡Basta!

Decio
¿Tan orgullosa eres?

Teodosia
¿De qué delito soy culpable?

Arsenio
¡Y te lo preguntas!

Aria de Arsenio y Teodosia
Arsenio
Se vuoi, crudel, tu puoi
scior quel laccio ch'avvinto mi tien;
se dai fine a miei guai
mi ritorna la gioia nel sen.

Teodosia
Se mio fosse il desio
averesti d'amor la mercè;
il cielo vuol che con zelo
gli mantenghi costante la fè.

Arsenio
*Si quieres, cruel, tu puedes
soltar el lazo que me aprisiona;
si acabas con mis penas
regresará la felicidad a mi pecho.*

Teodosia
*Si por mí fuese
tendrías la gracia del amor;
el cielo quiere que celosamente
le mantenga constante la fe.*

Recitativo de Arsenio y Urbano
Arsenio
Stelle, deh, concedete
che nasca per dar pace al mio
cordoglio
favilla di pietà da un cor di scoglio.

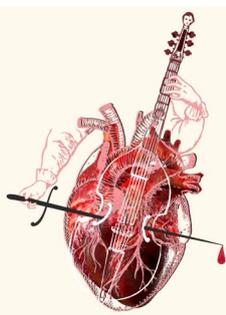
Urbano
Ah, Teodosia superba!
e tanto ardisci?
Della mia cara prole
abborrir gl'imenei?
Folle! Folle che sei!
Ma non andrà di così ardito errore
impunito il tuo core:
Se non curasti del tuo prence i vezzi,
e alle mie voglie con pensieri indegni
ti mostrasti restia, prova gli sdegni.

Arsenio
*Ah, estrellas, dejad que nazca
para apaciguar mi dolor
un destello piadoso
de un corazón de piedra.*

Urbano
*¡Ah, Teodosia soberbia! ¿Tanto osas?
¿De mi querido hijo
el himeneo aborreces?
¡Loca! ¡Estás loca!
Pero no quedará de tan atrevido error
impune tu corazón:
si rechazaste el afecto de tu príncipe,
y a mis deseos con juicios ruines
te resististe, prueba mis desprecios.*

Aria de Urbano
Già d'ira m'accendo!
E inventa, o pensiere,
fiamme e saette,
flagelli e scempi,
che pur che s'adempì





*l'acceso volere,
che brama vendette,
non altro pretendo.*

*¡Ya de ira me enciendo!
¡Oh, ingenio! inventa
llamas y saetas,
flagelos y tormentos,
que una vez que se colme
la ardiente voluntad
que anhela venganzas,
nada más desearé.*

Recitativo de Decio
A presagi sì crudi
di martiri e di pene,
perfido il core anche
il suo error mantiene?

*¿Ante presagios tan crueles
de martirios y castigos,
ese pérfido pecho
sigue manteniendo su error?*

Aria de Teodosia
Son pronta all'offese
e intrepida ho l'alma:
benché il furore
barbaro inventi
più fieri tormenti,
io spero la palma,
se il cielo nel core
la fede m'accese.

*Estoy lista para el castigo
y el alma es intrépida:
aunque el furor
bárbaro invente
los más crueles tormentos,
yo ansío la palma,
pues el cielo ha encendido
la fe en mi corazón.*

Recitativo de Teodosia
Non racchiudo nel seno
alma codarda,
qual tu divisi, o folle;
troppo vile saria
se temessi i tuoi sdegni;
ma quanto nel tuo core
accrescon l'ire,
eguale anche in me
pur cresce l'ardire.
Né m'inganna il desio,
se colà su tra le lucenti sfere
splende, con pari ardore,
emula d'ogni stella,
vittima d'un tiranno, una donzella.

*No tengo en mi pecho
un alma cobarde,
como imaginas, oh insensato;
demasiado vil sería
si temiera tus desprecios;
pero cuanto más crece
la ira en tu corazón,
igualmente en mí crece el valor.
Y no me engaña el deseo,
si allí arriba entre las lucientes esferas
resplandece, con igual ardor,
émula de cada estrella,
víctima de un tirano, una doncella.*

Aria de Teodosia
Se il cielo m'invita
a eterni contenti
v'abbraccio, tormenti,
disprezzo la vita.
È ben, è dovere
ch'a prezzo di pene
si compri il godere.

*Si el cielo me invita
a eternas alegrías
os abrazo, tormentos,*





*desprecio la vida.
Es justo, es necesario
que al precio de la pena
se compre el placer.*

*Recitativo de Arsenio y Decio
Arsenio
Et io, sempre dolente,
mal gradito amator d'empio destino,
devo nudrir nel seno
l'influenze maligne? Misero Arseno!*

*Decio
Lascia di sospirare,
spera, spera che forse impietosito
de' tuoi lamenti il fato
darà pace al tuo core.*

*Arsenio
Y yo, siempre afligido,
mal agradecido amante
de cruel destino,
¿debo alimentar en mi corazón
las influencias malignas?
¡Miserero Arseno!*

*Decio
Deja de suspirar,
espera, que quizá compadecido
de tus lamentos, el destino
dará paz a tu corazón.*

*Aria de Decio
Sì, sì, spera,
che d'empia beltà
l'orgoglio e 'l dispetto
cangiato in affetto
al fin si vedrà.*

*Si, si, espera,
que de la cruel beldad
el orgullo y el desprecio*

*transformados en afecto
al fin se verán.*

*Recitativo de Teodosia
Ogni speme deponi
che al suono infido de' tuoi falsi detti
cangin desio i miei sinceri affetti.
E pria che d'altro amore
fiamma impudica mi serpeggi al core,
con volontaria sorte
voglio, voglio la morte.*

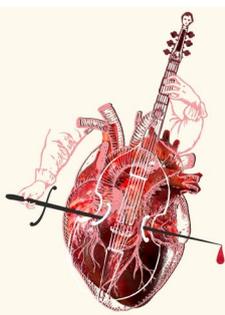
*Abandona toda esperanza
de que al infiel eco
de tus falsas palabras
cambien su deseo
mis sinceros afectos.
Y antes que de otro amor
la impúdica llama serpentee
en mi pecho,
con voluntaria suerte
quiero, quiero la muerte.*

*SECONDA PARTE
Recitativo de Urbano y Teodosia
Urbano
Farò paghe tue voglie!
Olà, d'Astrea ministri!
per tormentar
questa donzella indegna
con pena più severa
prenda ogn'uno di voi l'alma di fiera.*

*Teodosia
O gradita sentenza! O cari accenti!*

*Urbano
¡Cumpliré tus deseos!
¡Vamos, ministros de Astrea!
para atormentar
a esta indigna doncella
con la pena más severa*





*tome cada uno de vosotros
su alma más cruel.*

*Teodosia
¡Oh, grata sentencia!
¡Oh, caras voces!*

*Aria de Teodosia
All'armi, o costanza,
ch'il cor vincerà;
del ciel la speranza
soccorso mi dà.*

*Al arma, oh constancia,
que el corazón vencerá;
la esperanza del cielo
auxilio me da.*

*Recitativo de Teodosia,
Arsenio y Decio
Teodosia
Sì pur, fidi guerrieri,
dell'ingiusto tiranno
eseguite gl'imperi;
non indugiate più che le vostr'ire
attendo omai con generoso ardire.
Ecco il petto! Ecco il seno!
Sù, con empio furore
lacerate, ferite! Eccovi il core!*

*Arsenio
Ah, barbari, fermate
gl'ingiustissimi sdegni!
E con qual core, oh Dio, possibil sia
ch'io veggia tormentar l'anima mia?*

*Decio
Con quell'istesso core
che la crudel ti fa penar d'amore.*

*Teodosia
Sì, fieles guerreros,*

*del injusto tirano
ejecutad las órdenes;
no tardéis más que vuestras iras
espero ya con intrépido valor.
¡Aquí está el pecho!
¡Aquí está el seno!
¡Vamos, con ímpetu feroz
desgarrad, herid!
¡Aquí está el corazón!*

*Arsenio
¡Ah, barbaros, detened
vuestros injustísimos desprecios!
¿Con qué corazón, Dios mío,
será posible
el ver atormentar al alma mía?*

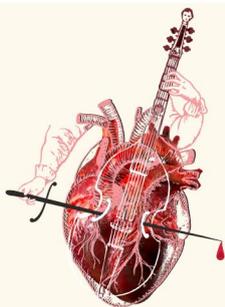
*Decio
Con aquel mismo corazón
con el que tu cruel amada te hace
sufrir de amor.*

*Aria de Decio
Non è fierezza
l'usar fierezza,
ma folle pietà,
a chi, nel suo petto,
ripieni d'affetto
gli sensi non ha.*

*Usar la crueldad,
no es crueldad,
-que sería necia piedad-,
con quien, en su pecho,
los sentimientos no tiene
llosos de afecto.*

*Recitativo de Urbano y Arsenio
Urbano
Non funestar più con il duol la fronte.
Figlio, l'empia ch'adori*





lascia che mora,
e a più felice amor volgi lo sguardo.

Arsenio
Ah, che oggetto più caro
al mio pensiero
di Teodosia trovar, padre, non spero.

Urbano
Bella è pure la tigre,
ma per esser sì fiera,
non desta amor la sua beltà nell'alme.

Arsenio
Crudo è vero del cor l'idol che adora,
ma la sua crudeltà pur m'innamora.

Urbano
Dunque, che far si dee?

Arsenio
Viva! Viva e non mora!

Urbano
No aflijas más con el dolor tu rostro.
Hijo, la despiadada mujer que adoras
deja que muera,
y vuelve tu mirada a un amor
más benévolo.

Arsenio
Ah, un objeto más querido
que Teodosia,
padre, no espero hallar.

Urbano
Bella es la tigresa,
mas para ser tan orgullosa,
no despierta su belleza
amor en las almas.

Arsenio
Cruel es al corazón
el ídolo que adora,
pero su crueldad
también me enamora.

Urbano
Entonces, ¿qué debe hacerse?

Arsenio
¡Viva! ¡Viva y no muera!

Aria de Teodosia
Mi piace il morire,
perche la mia morte
disserra le porte
d'eterno gioire.

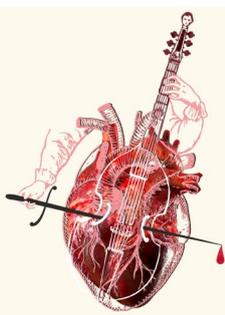
È dolce il tormento,
se certa è la spene
che dopo le pene
celeste è il contento.

Me agrada el morir,
porque mi muerte
abre las puertas
del gozo eterno.

Es dulce el tormento,
si cierta es la esperanza
de que tras las penas
celestial es la alegría.

Recitativo de Urbano
Dunque, se tanto grata
t'è la morte, o donzella,
appagate, o ministri,
e le sue stolte voglie
e 'l mio giusto desire:
saziate di pene il suo morire.





*Entonces, si tan grata
te es la muerte, oh doncella,
satisfaced, oh ministros,
sus necios anhelos
y mi justo deseo:
saciad de penas su muerte.*

*Aria de Urbano
L'offendere un rege
non merta pietà.
Delitto s'appella
e sol si cancella
se all'empio
con scempio
la morte si dà.*

*Ofender a un rey
no merece piedad.
Delito se llama
y solo se cancela
si al culpable
con tormentos
la muerte se da.*

*Recitativo de Urbano,
Decio y Teodosia
Urbano
E tu, figlio dolente,
già che l'indegna, armata
d'ostinata costanza,
contende il varco ad ogni
tua speranza,
con pensiero più degno
cangia in odio l'amor,
l'affetto in sdegno.*

*Decio
Ma, che veggio, o stupor!
o come lieta
si dispone a morir! Chi vidde mai
in petto feminil tanta virtude?*

*Teodosia
Non può di morte paventare il gelo
quel cor ch'infiamma
col suo foco il cielo.*

*Urbano
Y tú, hijo afligido,
ya que la infame, armada
de obstinada constancia,
impide el paso a toda tu esperanza,
con pensamiento más digno
cambia en odio el amor,
el cariño en desprecio.*

*Decio
Pero, qué veo ¡oh estupor!
¡oh qué risueña
se dispone a morir! ¿Quién vio jamás
en pecho femenino tanto coraje?*

*Teodosia
No puede temer el hielo de la muerte
aquel corazón que enciende
con su fuego el cielo.*

*Aria de Teodosia
Soccorretemi,
cieli fedeli,
ch'io corro a morir.
Assistetemi,
stelle ancelle,
nel mio languir.*

*Socorredme,
cielos leales,
que me apresuro a morir.
Asistidme,
siervas estrellas,
en mi fallecer.*

*Recitativo de Urbano
Moltiplicate pure,*





con novelli tormenti,
 contro la rea gli scempi,
 poiché ben si conviene:
 chi le gioie sdegnò, soffra le pene.

*Multiplicad más,
 con nuevos tormentos,
 las torturas a la rea,
 pues bien conviene saber:
 quien el gozo desdeñó,
 sufra las penas.*

Trío de Teodosia, Urbano y Arsenio
 Teodosia
 Costanza, costanza

Urbano, Arsenio
 Fierezza, fierezza

A 3
 ci vuol per combattere
 chi brama abbattere
 la crudeltà.

Teodosia
 Fortezza, fortaleza

Urbano, Arsenio
 Tormenti, tormenti

Teodosia
 bisogna a quell'alma

Urbano, Arsenio
 inventi quell'alma

A 3
 che aspira alla gloria

Teodosia
 d'eternità.

Urbano, Arsenio
 d'una beltà.

Teodosia
 Constanza, constancia

Urbano, Arsenio
 Orgullo, orgullo

A 3
 necesita para combatir
 quien desea abatir
 la crueldad.

Teodosia
 Fortaleza, fortaleza

Urbano, Arsenio
 Tormentos, tormentos

Teodosia
 hace falta a aquella alma

Urbano, Arsenio
 invente aquella alma

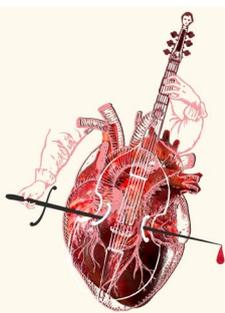
A 3
 que aspira a la gloria

Teodosia
 de la eternidad.

Urbano, Arsenio
 de una beldad.

Recitativo de Teodosia
 Da ferro micidiale,
 ai torrenti di sangue aperto il varco,
 l'alma già fuggitiva
 niega più respirar l'aura vitale.
 Già tronca amico il fato





lo stame al viver mio;
folle mondo, ti lascio, e al ciel m'invio.

*Con el acero homicida,
abierto el costado
a los torrentes de sangre,
mi alma ya fugitiva
niega el respiro al aura vital.
Ya trunca el destino amigo
el hilo de mi vivir;
necio mundo te dejo,
y al cielo me encamino.*

*Aria de Teodosia
Spiri beati
gradite la fè
d'un alma costante*

che d'empio tiranno
l'inganno abbattè.

*Almas beatas
recibid la fe
de un alma fiel
que del cruel tirano
el engaño venció.*

*Coro
Di Teodosia il martir chiaro t'addita:
a chi more per Dio la morte è vita.*

*El martirio de Teodosia
claramente te indica:
a quien muere por Dios
la muerte es vida.*





INTÉRPRETES

Belén Vaquero, soprano. Nacida en Ourense, comienza sus estudios musicales con 8 años en las especialidades de oboe y piano. Su estrecha relación con la polifonía y su gusto por el repertorio barroco la llevaron a realizar el grado superior de Canto Histórico en la Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC). Allí se graduó en 2019, obteniendo matrícula de honor en el recital de fin de grado bajo la tutela de Francesc Garrigosa. Posteriormente realiza el máster en Musicología de la Universidad de La Rioja. Continúa su formación en la Escuela Superior de Canto de Madrid con Juan Lomba y Duncan Gifford.

Bruno Campelo, contratenor. Nacido en Cádiz, comienza sus estudios musicales de piano en el Conservatorio Joaquín Villatoro de Jerez de la Frontera donde empieza a cantar en la Escolanía Juvenalia. En uno de los talleres de técnica vocal conoce a Jorge Enrique García Ortega, del que es discípulo desde 2012. En 2016 se gradúa en el Trinity College of London, obteniendo el Exhibitional Awards. Ha estudiado con Romina Basso en el Conservatorio di Musica Luigi Cherubini de Florencia, ha recibido *masterclasses* de Carlos Mena en la Academia de Música Antigua de la Universidad de Salamanca y de Eduardo López Banzo en el Curso Internacional de Interpretación Vocal Barroca organizado por el CNDM.

Luken Munguira, tenor. Nacido en San Sebastián, comienza su formación en Pasaia y se traslada a Madrid, donde estudia actualmente con Judith Pezoa y Elías Romero Salamanqués. Ha sido becado por Britten Pears Arts para trabajar repertorio de cámara con James Gilchrist y Anna Tilbrook. Destacan entre sus últimos compromisos, conciertos con orquestas como la Sinfónica de Euskadi, Sinfónica de Córdoba y con maestros como Carlos Mena, Andrew Griffiths, Víctor Pablo-Pérez. Así como su participación en la Quincena Musical de San Sebastián, el Festival de Música y Danza de Granada o el Festival de Música Antigua de Sevilla.

Javier Blanco, bajo. Nacido en León, es titulado en Clarinete por el Conservatorio Superior de Oviedo. Finalizó sus estudios de canto lírico en el Conservatorio Profesional de Música de León y en la actualidad estudia en la Hochschule für Musik, Theater und Tanz de Frankfurt am Main con Michelle Breedt. Desde su llegada a Oviedo en 2019 ha pasado dos temporadas en la Capilla Polifónica "Ciudad de Oviedo", realizando las temporadas de zarzuela de esta ciudad. De 2021 a 2024 formó parte del Coro Titular de la Ópera de Oviedo donde ha cantado bajo la dirección de Gianluca Marciànò, Corrado Rovaris, David Callegari, Nuno Coelho, Elena Mitrevska, Oliver Díaz o Yves Abel, entre otros.





Eduardo López Banzo, órgano y dirección. Estudió órgano y clave en Zaragoza con José Luis González Uriol, y en Ámsterdam con Jacques van Oortmersen y Gustav Leonhardt, quien le animó a trabajar en pro de la música barroca española. Como pedagogo es requerido para impartir clases magistrales y cursos de especialización en las Universidades de Alcalá de Henares (Opera Studio) y Zaragoza (Cursos de Jaca), así como para la Escuela Superior de Canto de Madrid, el Centro Nacional de Difusión Musical (Ministerio de Cultura de España), la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, la Fondazione Cini de Venecia y el Conservatorio de Ámsterdam. Eduardo López Banzo es Hijo Predilecto de Zaragoza desde octubre de 2010.

Al Ayre Español. Fundado en el año 1988 por Eduardo López Banzo con el propósito de hacer frente a los tópicos que en aquel entonces rodeaban las interpretaciones de la música barroca española. 37 años en los festivales y teatros más importantes de Europa, 21 años como orquesta residente en el Auditorio de Zaragoza, 20 discos y una incesante agenda de compromisos y actividades hacen que el grupo aragonés sea una de las referencias más destacadas del ámbito nacional e internacional. El conjunto fue reconocido con el Premio Nacional de Música 2004 otorgado por el Gobierno de España. Cuentan con el patrocinio de Industrias Químicas del Ebro y el Ministerio de Cultura de España y mantiene un acuerdo de residencia con el Auditorio de Zaragoza desde 2004.

<https://www.alayreespanol.com/>

29 años de investigación y desarrollo a tu disposición

PUBLICACIONES



DISCOGRAFÍA



CONCIERTOS



Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.



www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en: 

consulta
la programación



a través del smartphone